

(地震) 意識に関するアンケート

★日本語共同学習者も一緒に答えてください。

学習者には翻訳版を見比べて答えてもらってください。

(韓・中・英・タガ・ベト・ポル・スペ)

1. お国はどちらですか。 ()

2. あなたのお国では、地震がありますか。 (はい ・ いいえ)

3. 今までに、大きい地震を経験したことがありますか。 (はい ・ いいえ)

* 1 「はい」の人⇒ いつ、どんな地震でしたか。

* 2 「はい」の人⇒ その時、なにが一番、困りましたか。

4. 地震が起きたとき、何をしたらいいですか。

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

5. 大きい地震が起きたあと、何をしたらいいですか。

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

6. 地震のために、準備していることについて、教えてください。

① 家に水がどのくらいありますか。

(ない ・ 1日分 ・ 3日分 ・ 1週間分以上)

② 家に食べ物（保存食）がどのくらいありますか。

(ない ・ 1日分 ・ 3日分 ・ 1週間分以上)

③ 家から逃げるとき、すぐに持ち出せるように準備してあるもの（非常持ち出し袋）がありますか。

(ある ・ ない)

* 「ある」の人⇒

a. どこに置いてありますか

(出入口の近く ・ 寝ている部屋 ・ キッチン ・ その他_____)

b. 中に何が入っていますか。

④ その他に、準備していることがあったら、教えてください。

방재 지진 의식에 관한 앙케이트

★일본어 공동 학습자도 대답해 주세요.

1. 국적 ()

2. 한국에는 지진이 있습니까. (네 ▪ 아니오)

3. 지금까지, 큰 지진을 경험했던 적이 있습니까. (네 ▪ 아니오)

* 1 「네」의 사람⇒ 언제, 어떤 지진이었습니까.

* 2 「네」의 사람⇒ 그 때, 뭐가 제일 곤란했습니까.

4. 지진이 일어났을 때, 무엇을 하면 좋습니까.

- _____
- _____
- _____
- _____

5. 큰 지진이 일어난 후, 무엇을 하면 좋습니까.

- _____
- _____
- _____
- _____

6. 지진때문에, 준비해 있는 것에 대하여, 가르쳐 주세요.

① 집에 물이 어느 정도 있습니까.

(없음 · 1 일분 · 3 일분 · 1 주간분 이상)

② 집에 음식(보존식)이 어느 정도 있습니까.

(없음 · 1 일분 · 3 일분 · 1 주간분 이상)

③ 집으로부터 도망칠 때, 곧바로 꺼낼 수 있는 대로 준비되어 (비상 지출봉투) 있습니까.

(있음 · 없음)

* 「네」의 사람⇒

a. 어디에 놓여져 있습니까

(출입구의 근처 · 자고 있는 방 · 키친 · 그 외(_____))

b. 안에 무엇이 들어가 있습니까.

④ 그 외에, 준비해 있는 일이 있으면, 가르쳐 주세요.

(中国語)

防灾(地震)意识的调查

★日语共同学习者也回答。

1. 国籍 ()

2. 你的母国有没有地震。 (有 ▪ 没有)

3. 现在为止经验过大地震吗? (有 ▪ 没有)

* 1 「有」的人⇒ 在什么时候, 多大的地震?

* 2 「有」的人⇒当时, 您感到最困难的事是什么?

4. 发生地震时, 您觉得该怎么做?

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

5. 发生大地震后, 该做什么?

- _____
- _____
- _____
- _____

6. 请告诉大家、发生地震之前需要准备的东西。

① 家里有多少保存水。

(没有 ▪ 一天使用的分 ▪ 3天使用的分 ▪ 一周以上)

② 家里有多少保存食品。

(没有 ▪ 一天使用的分 ▪ 3天使用的分 ▪ 一周以上)

③ 有没有离开家里时马上携带的东西。(非常时携带的袋子)

(有 · 没有)

* 「有」的人⇒

a. 放在那里

(出入口的附近 · 卧室 · 厨房 · 其他 (_____)

b. 里面都有什么东西。

④ 如有其他准备的東西、請告訴大家。

(英語)

★ Questionnaire on the conscious about disaster.

ぼうさい (じしん) いしき かん
防災(地震)意識に関するアンケート

★日本語共同学習者も教えてください。

1. Your country ()

お国はどちらですか。 ()

2. Is your country have an earthquakes? (Yes or No)

あなたのお国では、地震がありますか。 (はい ・ いいえ)

3. Your experience of big earthquakes. (Yes or No)

いま おお (じしん) けいけん
今までに、大きい地震を経験したことがありますか。 (はい ・ いいえ)

* 1 Yes ⇒ When and how ?

* 1 「はい」の人⇒ いつ、どんな地震でしたか。

* 2 Yes ⇒ What did you get in trouble the most?

* 2 「はい」の人⇒ その時、なにが一番、困りましたか。

4. What should you do at the time of earthquake?

(じしん) お
地震が起きたとき、何をしたらいいですか。

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

5. What should you do, after a big earthquake?

おお (じしん) お あと なに
大きい地震が起きた後、何をしたらいいですか。

- _____

- _____
- _____
- _____

6. Let us know about your preparation for the earthquake.

地震のために、準備していることについて、教えてください。

① preservative water at home

家に水がどのくらいありますか。

(nothing ・ for a day ・ for 3days ・ for more than a week)

(ない ・ 1日分 ・ 3日分 ・ 1週間分以上)

② preservative food at home

家に食べ物（保存食）がどのくらいありますか。

(nothing ・ for a day ・ for 3days ・ for more than a week)

ない ・ 1日分 ・ 3日分 ・ 1週間分以上)

③ Do you have an emergency pack for the evacuation?

(Yes or No)

家から逃げるとき、すぐに持ち出せるように準備してあるもの（非常持ち出し袋）
がありますか。(ある ・ ない)

*Yes ⇒ a. Where is the emergency pack?

*「ある」の人⇒ a. どこに置いてありますか

(near the entrance door ・ bedroom ・ kitchen ・ other) _____

(出入口の近く ・ 寝ている部屋 ・ キッチン ・ その他())

b. What are there in the pack?

b. 中に何が入っていますか。

④ Let us know other preparation for the earthquake.

その他に、準備していることがあったら、教えてください。

(タガログ語)

★ Questionnaire : patungkol sa malaking sakuna.

ぼうさい (じしん) いしき かん
防災(地震)意識に関するアンケート

★日本語共同学習者も教えてください。

1. Ano ang bansa mo? ()

お国はどちらですか。 ()

2. Lumilindol ba sa bansa mo? (Oo Hindi)

あなたのお国では、地震がありますか。 (はい ・ いいえ)

3. Meron ka bang karanasan ng malaking lindol. (Oo Hindi)

いま おお (じしん) けいけん
今までに、大きい地震を経験したことがありますか。 (はい ・ いいえ)

* 1 Kung Oo ang sagot mo ⇒ Kailan at kung paano ?

* 1 「はい」の人⇒ いつ、どんな地震でしたか。

* 2 Kung Oo ang sagot ⇒ Ano ang pinaka mahirap na karanasan mo?

* 2 「はい」の人⇒ その時、なにが一番、困りましたか。◎

4. Ano ang dapat gawin mo sa oras ng lindol?

(じしん) お
地震が起きたとき、何をしたらいいですか。

- _____
- _____
- _____
- _____

5. Ano ang dapat gawin mo, pagkatapos ng isang malaking lindol

おお (じしん) お あと なに
大きい地震が起きた後、何をしたらいいですか。

- _____

- _____
- _____

6. Maari bang Ipaalam sa amin ang tungkol sa iyong paghahanda para sa lindol.

地震のために、準備していることについて、教えてください。

① Pag-iimbak ng tubig sa bahay

家に水がどのくらいありますか。

(wala ・ para sa 1 araw ・ para sa 3 araw ・ para sa 1 buwan)

(ない ・ 1日分 ・ 3日分 ・ 1週間分以上)

② Pang-iimbak na pagkain sa bahay

家に食べ物（保存食）がどのくらいありますか。

(wala ・ para sa 1 araw ・ para sa 3 araw ・ para sa 1 buwan)

(ない ・ 1日分 ・ 3日分 ・ 1週間分以上)

③ Mayroon ka bang nakahanda para sa kagipitan backpack para sa paglisan?

(Oo Hindi)

家から逃げるとき、すぐに持ち出せるように準備してあるもの（非常持ち出し袋）

がありますか。(ある ・ ない)

* Kung Oo ang sagot ⇒ a. Saan ang emergency backpack?

* 「ある」の人⇒ a. どこに置いてありますか

(malapit sa entrance door ・ bedroom ・ kitchen ・ at iba pa) _____

(出入口の近く ・ 寝ている部屋 ・ キッチン ・ その他())

b. Ano ang laman backpack? b. 中に何が入っていますか。

④ Maari bang Ipaalam sa amin kung meron ka pang iba paghahanda para sa lindol.

その他に、準備していることがあったら、教えてください。

(ベトナム語)

Bảng câu hỏi liên quan đến kiến thức Phòng chống thiên tai (động đất)

★Các bạn học viên trả lời các câu hỏi sau:

1. Tên đất nước của bạn ()
2. Ở đất nước của bạn có xảy ra động đất không? (Có ▪ Không)

3. Cho đến bây giờ bạn đã từng chứng kiến trận động đất lớn nào không? (Có ▪ Không)

* 1 Câu trả lời 「Có」 ⇒ Khi nào và như thế nào?

* 2 Câu trả lời 「Có」 ⇒ Khi đó bạn phải đối mặt với khó khăn nhất là gì?

4. Theo bạn nếu động đất lớn xảy ra thì nên làm những việc gì?

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

5. Theo bạn sau khi động đất lớn xảy ra thì nên làm những việc gì?

- _____
- _____
- _____
- _____

6. Theo bạn để đối phó với động đất thì cần chuẩn bị những việc gì?

- ① Theo bạn nước cần dự trữ dùng cho sinh hoạt tối thiểu bao nhiêu?
(Không cần ▪ dùng cho 1 ngày ▪ dùng cho 3 ngày ▪ dùng cho trên 1 tuần)
- ② Theo bạn thức ăn cần dự trữ tối thiểu bao nhiêu ?
(Không cần ▪ dùng cho 1 ngày ▪ dùng cho 3 ngày ▪ dùng cho trên 1 tuần)
- ③ Bạn có chuẩn bị sẵn những vật cần thiết (túi cứu hộ) phải mang theo khi đi lánh nạn động đất? (Có ▪ Không)

* Câu trả lời 「Có」 ⇒

- a. Bạn để túi đó ở đâu?
(Gần cửa ra vào ▪ Trong phòng ngủ ▪ Trong nhà bếp ▪ Nơi khác(_____))
- b. Những vật cần thiết bạn bỏ trong túi đó là gì?

- ④ Ngoài những điều trên bạn có cần chuẩn bị thêm gì khác không?

(ポルトガル語)

Questionario de conscientizacao: prevencao contra desastres (terremoto)

防災(地震)意識に関するアンケート

★日本語共同学習者も答えてください。

Qual e seu pais de origem?

1. お国はどちらですか。 ()

No seu pais tem terremoto? [Sim Não]

2. あなたのお国では、地震がありますか。 (はい ・ いいえ)

Ate entao, voce ja sentiu um grande terremoto? (Sim . Não)

3. 今までに、大きい地震を経験したことがありますか。 (はい ・ いいえ)

#1 Para as pessoas que responderam:[Sim] Quando, como foi o terremoto?

* 1 「はい」の人⇒ いつ、どんな地震でしたか。

#2 Para as pessoas que responderam:[Sim] Nesta hora, o que mais te preocupou(teve dificuldades?)

* 2 「はい」の人⇒その時、なにが一番、困りましたか。

Quando acontecer o terremoto, o que devo fazer?

4. 地震が起きたとき、何をしたらいいですか。

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Apos um grande terremoto, o que devo fazer?

5. 大きい地震が起きた後、何をしたらいいですか。

- _____

- _____
- _____
- _____

Responder: Para prevencao do terremoto, quais são os preparativos que você tem feito?

6. 地震のために、準備していることについて、教えてください。

Qual e a quantidade de agua que tem estocada em casa?

① 家に水がどのぐらいありますか。

(nada . para um dia . para 3 dias . para mais de uma semana)

(ない ・ 1日分 ・ 3日分 ・ 1週間分以上)

② Qual e a quantidade de alimentos (enlatados/conservas) que tem em casa?

家に食べ物（保存食）がどのぐらいありますか。

(nada . para um dia . para 3 dias . mais de uma semana)

(ない ・ 1日分 ・ 3日分 ・ 1週間分以上)

③ 家から逃げるとき、すぐに持ち出せるように準備してあるもの

(非常持ち出し袋) がありますか。

(ある ・ ない)

* 「ある」の人⇒ a. どこに置いてありますか

(出入口の近く ・ 寝ている部屋 ・ キッチン ・ その他())

b. 中に何が入っていますか。

④ その他に、準備していることがあったら、教えてください。

防災(地震)意識に関するアンケート

★日本語共同学習者も教えてください。

¿Cual es su país de origen? ()

1. お国はどちらですか。 ()

¿Hay terremoto en su país? (Sí · No)

2. あなたのお国では、地震がありますか。 (はい · いいえ)

¿Tiene experiencia de haber sentido un gran terremoto? (Sí · No)

3. 今までに、大きい地震を経験したことがありますか。 (はい · いいえ)

#1 Para las personas que respondieron: [Sí] ¿Cuándo y cómo fue el terremoto?

* 1 「はい」の人⇒ いつ、どんな地震でしたか。

#2 Para las personas que respondieron: [Sí] ¿Qué es lo que más se preocupó o tuvo dificultad en ese momento?

* 2 「はい」の人⇒その時、なにが一番、困りましたか。

¿Qué es lo que debe hacer cuando ocurre un terremoto?

4. 地震が起きたとき、何をしたらいいですか。

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

¿Qué debe hacer después del gran terremoto?

5. 大きい地震が起きた後、何をしたらいいですか。

- _____
- _____

Responder: ¿Cuáles son los preparativos que usted tiene para la prevención contra

los terremotos?

6. 地震のために、準備していることについて、教えてください。

¿Qué cantidad de agua tiene almacenada en su casa?

- ① 家に水がどのぐらいありますか。

(nada • para 1 día • para 3 días • para más de 1 semana)

(ない • 1日分 • 3日分 • 1週間分以上)

¿Qué cantidad de alimentos (enlatados/conservas) tiene en su casa?

- ② 家に食べ物（保存食）がどのぐらいありますか。

(nada • para 1 día • para 3 días • para más de 1 semana)

(ない • 1日分 • 3日分 • 1週間分以上)

¿Tiene preparada una mochila de emergencia (kit de emergencia) para cuando tenga que salir de la casa?

- ③ 家から逃げるとき、すぐに持ち出せるように準備してあるもの（非常持ち出し袋）がありますか。

(Sí • No) (ある • ない)

Para las personas que respondieron: [Sí] ⇒

* 「ある」の人⇒

¿Dónde lo tiene guardado? a どこに置いてありますか

(Cerca de la entrada • Dormitorio • Cocina • Otro lugar (_____))

(出入口の近く • 寝ている部屋 • キッチン • その他(_____))

¿Qué cosas hay dentro del kit de emergencia? b. 中に何が入っていますか。

Si tiene otros preparativos además de lo escrito, favor de escribir.

- ④ その他に、準備していることがあったら、教えてください。

ぼうさい ぼうさい きほんご い
防災2 防災基本語彙

え みて、いろいろ い いましょう。

- ① にほんご で何と いいますか？ ② あなたの くに のことばでは、何と いいますか？

A



.....

.....

.....

.....

.....

.....

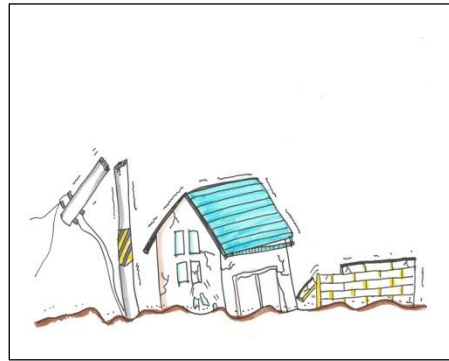
.....

.....

.....

.....

B



.....

.....

.....

.....

.....

C



.....

.....

.....

.....

.....

D



防災1・2 共同学習者用 参考

川崎市役所の防災出前講座に先駆けて、語彙学習および、当日の準備として言語別グループでの活動を行います。最後の30分は全体学習とします。

アンケートは多言語版があります。学習者とともにアンケートに答えながら、防災意識を確認しあってください。グループ内の周りの人に答えと見比べて、意識の差異があるかどうか確認してください。

基本語彙に関しては、外国人学習者のレベルに応じて、一つの絵で最低一つの語彙を教えましょう。防災出前講座当日は、通訳が入りますが、キーワードは日本語入門者でも日本語がわかるように導入しておきましょう。

学習の最後に各グループの代表から、グループで話したことを発表します。単語レベルでも、短文レベルでも結構ですので、準備をお願いします。

活動のねらい：①防災に関する学習に向けて、注意力を喚起する。

②各言語グループごとの活動に慣れる。

③防災で必要なキーワードを、母語と織り交ぜて導入・確認する。

活動方法：A からDの絵を見て、学習者から出てきたことばをメモして、共有しあってください。

作成者側の絵の想定語彙は下記ですが、それ以外のことばが出てきたら、ぜひ発表に加えてください。どんな漢字？ということも、興味がありそうなら、書いて見せてあげてください。

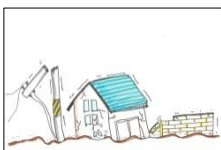
1. A



「つなみ」を想定しています。

その他：「なみ」「うみ」「高い」「東日本」「2011 年」…

2. B



「じしん」を想定しています。

その他：「ゆれる」「ひび」「グラグラ」

「電信柱」「屋根」「(ブロック)塀」「窓(ガラス)」

「折れる」「倒れる」「落ちる」…

3. C



「火を消す」を想定しています。

その他：「火事」「消火(器)」「ガスレンジ」…

* 可能なら、地震と「火を消す」行動の関連について。

4. D



「避難する」を想定しています。

その他：「危険」「お年寄り(子供)を助ける」…

防災3 あなたの^{いえ}家はどの^{へん}辺ですか？

1. ^{な まえ}名前と^{じゅうしょ}住所、^{でん わ ばんごう}電話番号を^か書いてください。

(^{に ほん ご}日本語で^か書けますか？)

^{し めい} 氏名	
^{じゅうしょ} 住所	
^{でん わ} 電話	

2. ^{な まえ}名前と^{じゅうしょ}住所、^{でん わ ばんごう}電話番号を^い言ってください。

(^{はや}速く、^{じょうず}上手に^い言えますか？ ^み見ないで、^い言えますか？)

3. ^{ち ず}地図を^み見て、^{はな}話しましょう。

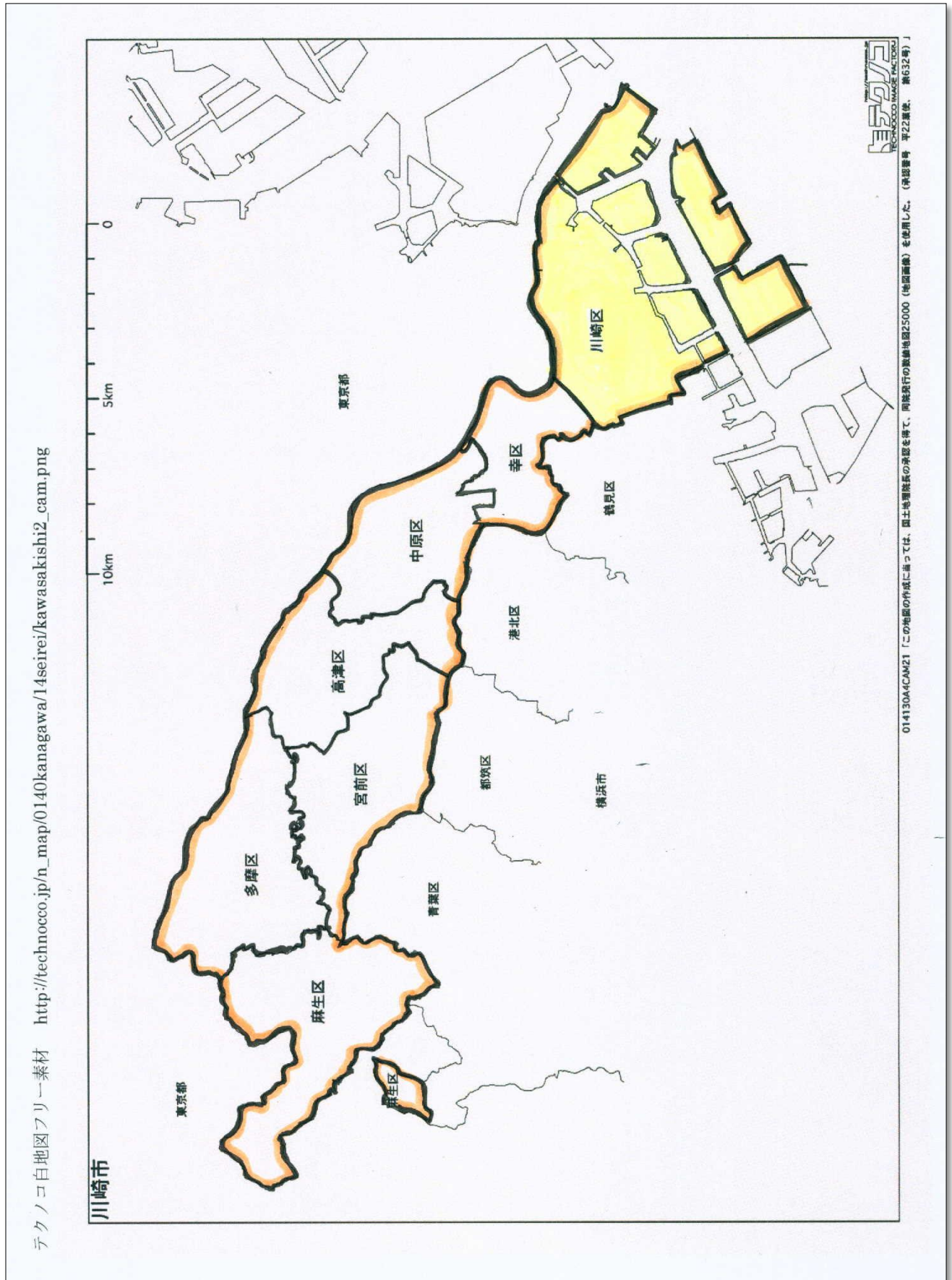
- ① あなたの^{いえ}家はどこ（どの^{へん}辺）ですか？ ^か書いてください。

- ② ^{うみ}海はどちらですか？

- ③ ^{かわさきえき}川崎駅はどこ（どの^{へん}辺）ですか？^か書いてください。

- ④ あなたと^{か ぞく}家族の^{かいしゃ}会社・^{がっこう}学校はどこ（どの^{へん}辺）ですか？^か書いてください。

かわさき し ち ず
川崎市の地図





防災3 共同学習者用 参考

防災出前講座の後半で、タスク作業と各言語グループの代表者に学習の感想を述べてもらう活動を行います。タスクは、市役所および区役所の防災担当の方々が見えますから、各学習者は、自分の住所(町名と何丁目までで OK)を言って、避難所・給水所などを危機管理マップをいっしょに見て、場所を教えてもらうというタスクを行います。本日はその準備学習です。

■ プrintの1番と2番(名前と住所・電話番号)

住所・氏名に関しては、日常的にも練習していただいていると思いますが、緊急時にも非常に大切ですので、しっかりと書いて口頭で言えるか確認・練習してください。

■ 資料1・2 白地図(川崎市・川崎区)

国によっては、地図を全く見られない方もいらっしゃいます。川崎市防災マップを自力では見られないまでも、自分の住んでいるところが、川崎市のどの辺なのか、川崎区のどの辺なのか、駅はどちらの方向で、津波や工場の爆発・火災の恐れのある地域はどちらの方向なのか、ということが少しでもわかるように、白地図などでおおまかな場所や方向の確認をお願いいたします。

余裕があれば、自宅だけでなく、ご自分の職場、ご家族の職場・学校、友人の家など、大規模な火災などが起きたとき、広い場所は近くにあるかどうかなど、いろいろ話し合ってください。

市町村名がローマ字書きのマップなども用意しておきます。

ふれあい館 かん ぼうさい で まえこう ざ
防災出前講座 タスクシート



by kawasakishi

な まえ
名前

しら かく ぼうさい かく まえこう ざ
調べて、書きましょう！わからないとき、役所の人に聞きましょう！

わたし いえ ちか
私の家の近く

ひ なんじょ に
① 避難所（逃げるところ）

_____ く
_____ 区

きゅうすいじょ みず
② 給水所（水をもらうところ）

_____ ちょうめ
_____ 丁目

ひろ
③ 広いところ

たか
④ 高いところ

わたし いえ かわさきくさくらもといっちょうめ
私の家は _____ 川崎区桜本1丁目 _____ です。

ちか ひ なんじょ
近くの _____ 避難所 _____ はどこですか？

しょうがっこう
さくら小 学校ですよ。

ありがとうございます。

1. ボランティアの^{ひと}の人に教えてもらいながら、カードに^か書いて、さいふなどに^い入れておきましょう。
^{きょうつう}共通の^{れんらくさき}連絡先は、^{しんせき}親戚・^{ともだち}友達など、^{かんが}考えてみてください。

(カード：川崎市総務局危機管理室作成「備える。かわさき」)

緊急連絡カード

氏名		男・女	
住所		電話	
生年月日	年 月 日	血液型	Rh +・-
持病	アレルギー		
健康保険証番号	生命保険証番号		
運転免許証番号	銀行口座番号		

避難所となる学校等

広域避難場所

災害用伝言ダイヤル 171			
連絡方法	共通の 連絡先	氏名	
		電話・メールアドレス	
		住所	
		家族の氏名	本人との関係

きんきゅうれんらくカード

なまえ		男・女	
じゅうしょ		でんわ	
たんじょうび	ねん がつ にち	けつえきがた	Rh +・-
びょうき	アレルギー		
けんこうほけんしょうばんごう			

ひなんじよとなるがっこうなど

こういきひなんばしよ

さいがいようでんごんダイヤル 171			
れんらくほうほう	きょうつう のれんらく さき	なまえ	
		でんわ・メールアドレス	
		じゅうしょ	
		かぞくのなまえ	じふんとのかんけい

緊急連絡カード

氏名		男・女	
住所		電話	
生年月日	年 月 日	血液型	Rh +・-
持病	アレルギー		
健康保険証番号	生命保険証番号		
運転免許証番号	銀行口座番号		

避難所となる学校等

広域避難場所

災害用伝言ダイヤル 171			
連絡方法	共通の 連絡先	氏名	
		電話・メールアドレス	
		住所	
		家族の氏名	本人との関係

きんきゅうれんらくカード

なまえ		男・女	
じゅうしょ		でんわ	
たんじょうび	ねん がつ にち	けつえきがた	Rh +・-
びょうき	アレルギー		
けんこうほけんしょうばんごう			

ひなんじよとなるがっこうなど

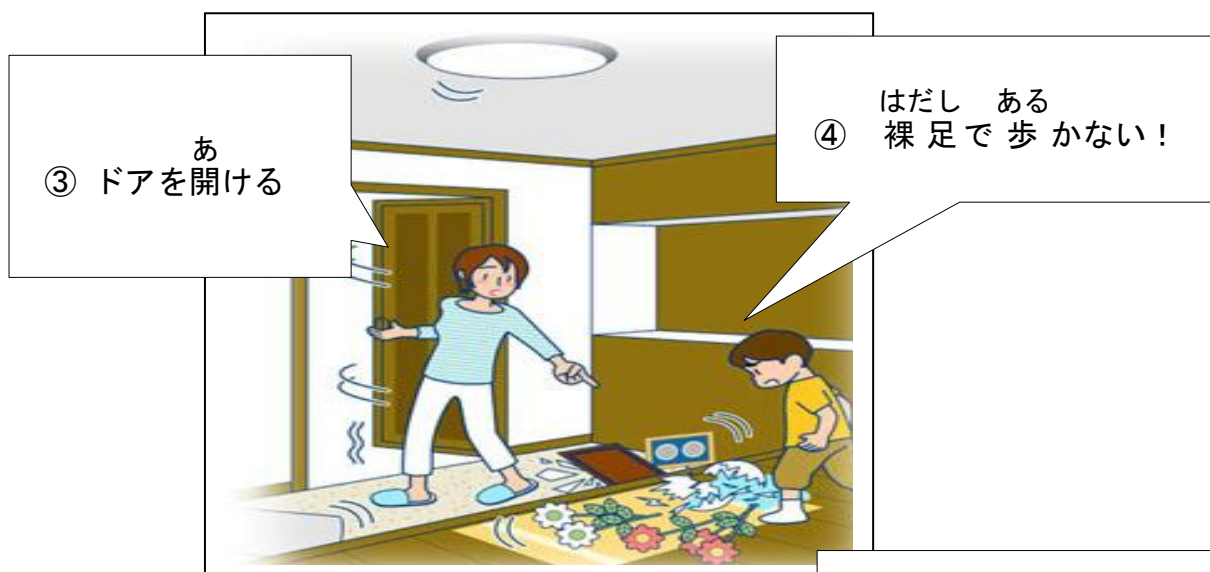
こういきひなんばしよ

さいがいようでんごんダイヤル 171			
れんらくほうほう	きょうつう のれんらく さき	なまえ	
		でんわ・メールアドレス	
		じゅうしょ	
		かぞくのなまえ	じふんとのかんけい

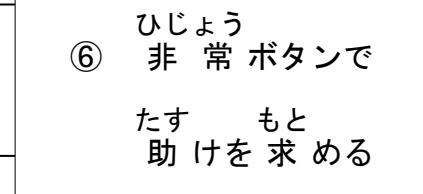
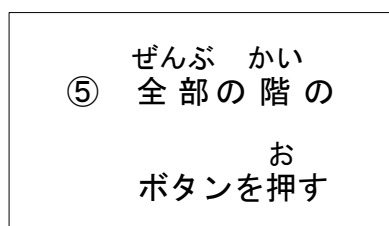
2. 防災出前講座 ポイント復習

「大きな地震が来ました！ あなたは何をしますか？」

1. ①から④まで、全部大切です。でも、一番大切なことは何ですか？



2. エレベーターの ^{なか} 中なら、はじめにどちらをしますか？



3. なに じゅんぴ
何を準備しますか？



① いえ か 買って おいておくもの ... さいていみっかぶん
家に 最低 3 日分 ほしいです。

みず ひとり りっとる にち みっか りっとる
水 : 一人... 3 l / 1 日 × 3 日 (= 9 l)

かぞく なんにん
家族は何 人ですか？ () 人

1.5 りっとる なんぼん
のペットボトルが 何 本？ () 本

た もの
食べ物 :

かんづめ
缶 詰、カップラーメン、チョコレート ...

② ひなんしょ い せ かに
避難所 へ行くときに持っていくものを書きましょう。

防災出前講座の内容のポイントを復習。前回の「防災出前講座」の日に欠席した学習者の人には、出席者から話を聞き出して、知識を共有する機会とします。

1. 緊急連絡カードの記入

- ・「氏名」「住所」「男・女」「電話」「生年月日」などの言葉と漢字を見て記入できるようにする。
- ・「避難所となる学校等」「広域避難場所」は、講座でわかったこと記入。
- ・「災害伝言ダイヤル 171」について、できれば説明。
- ・「血液型」「持病」「アレルギー」などは、わかれば大丈夫。
訳語を与えて、特に特別な症状などがあれば、本人が日本語でなんというか知れたがると思うので一緒に辞書などをひいて調べてみる。
- ・「健康保険証番号」に関しては、記入しなくてもいいですが、保険に入っているかどうか、確認するチャンスとしてください。
- ・「生命保険」「運転免許証」「銀行口座」なども、余裕があれば結構です。

2. 「大きな地震が来ました！ あなたは何をしますか？」

川崎市役所の防災出前講座のポイント復習です。

1. 正解 ①頭を守る

2. 正解 ⑤全部の階のボタンを押す

3. ① 水の備蓄・・・講座では 一人9リットル（3リットル/日×3日）とのお話でした。

その通りに準備するとなると、具体的にペットボトル何本でしょう？

食べ物・・・よく言う、カンパンとかより、日常食にもなるインスタントラーメンや 缶詰、チョコレート、おかしなどで始めればいいとお話でした。

各自に、考えてもらいましょう。

② 避難所へ行くとき持っていくもの

一般的な防災グッズや貴重品のほかに、外国籍の人ならではのものも確認します。

在留カード、パスポートなど

きゅうきゅうしゃ よ
【救急車を呼ぶとき】



きゅうきゅうしゃ
救急車

しょうぼうしゅいん ばん しょうぼうしゅ
消防署員：119番、消防署です。

かじ きゅうきゅう
火事ですか。救急ですか。

きゅうきゅうしゃ
Aさん：救急車おねがいします。

こ ころ あたま
子どもが転んで、頭にけがをしました。

しょうぼうしゅいん こ なんさい いしき
消防署員：お子さんは何歳ですか。意識はありますか。

Aさん :すみません。日本語がよくわかりません。

こ いた いた い ち で
子どもは痛い、痛いと言ってます。血がたくさん出てます。

しょうぼうしゅいん
消防署員：わかりました。お母さん、お名前と住所を教えてください。

Aさん :名前は、ヤンです。タイ人です。

じゅうしょ かわさき く さくらもと 2 3 かわさき あ ぽーと102
住所は川崎区桜本1の2の3 川崎アパート102です。

しょうぼうしゅいん やん ちか なに もくひょう
消防署員：ヤンさん、近く何か目標になるものがありますか。

Aさん : さくらもとしょうがっこう
桜本小学校のそばです。

しょうぼうしゅいん いま きゅうきゅうしゃむ でんわばんごう
消防署員：はい、今、救急車向かっていますから、電話番号を
い
教えてください。

Aさん : 044 の 1234 の 5678 です。

しょうぼうしゅいん む
消防署員：わかりました。すぐ向かわせます。

110 けいさつ
kēsatsu



119 しょうぼうしゅ
Shōbōsho



「かじ です。
Kaji desu.
しょうぼうしゃ おねがいします。」
Shōbōsha onegaishimasu.

げんき
いつもは元気な

みうら
三浦さん



きょう
でも、今日は

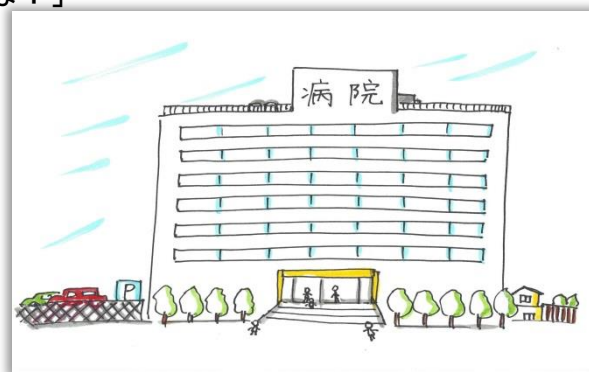
からだ ちょうし わる
体の調子が悪い！



「A？B？」
「どっちがいいかな？」



A 医院

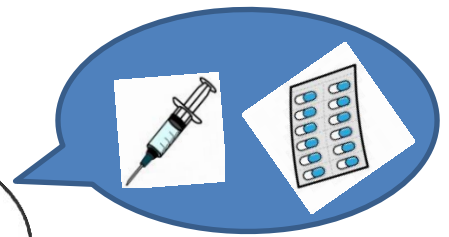
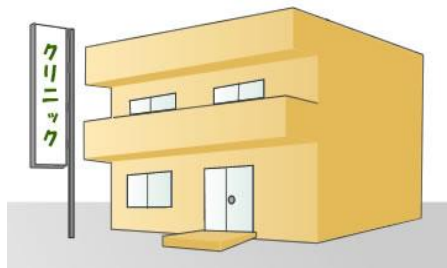


B 病院

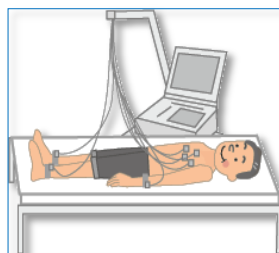
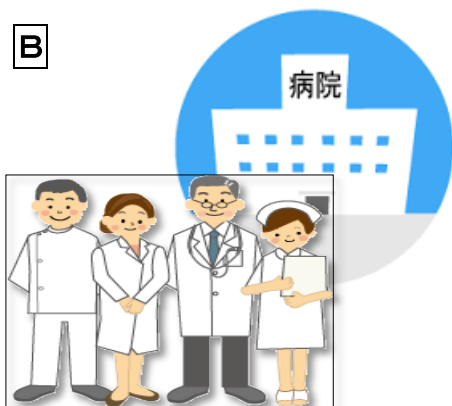
つぎ え み ことば べんきょう
❖ 次の絵を見て、言葉の勉強をしましょう。

あなたの^{くに}国のことばでは、^{なん}何ですか？

A



B



びょういん いいん い も
☆ 病院・医院へ行くとき、持っていくものは？

けんこうほけんしょう
① 健康保険証

も
・カードを持っていますか？

ほけんりょう はら ほんにん かぞく
・あなたは、保険料を払っている本人ですか？ 家族ですか？

たげんごもんしんひょう
② 多言語問診票

か な がわこくさいこうりゅうざいだん
神奈川国際交流財団からダウンロード <http://www.kifjp.org/medical/>



かね
③ お金

ねん がつ
2014年4月～

しよしんりょう えんやじるし 3わりふたん ばあい えん
初診料 2820円 ⇒ 3割負担の場合 846円

さいしんりょう えんやじるし 3わりふたん ばあい えん
再診料 720円 ⇒ 3割負担の場合 216円

+ ちりょうひ
治療費

イラスト出典：

イラスト無料素材 こどもや赤ちゃんのイラストわんパグ http://c.fc2.com/m.php?_mfc2u=http%3A%2F%2Fkids.wanpug.com%2F

医療・福祉イラスト無料素材 <http://medical.toykikaku.com/>

フリー素材の来夢来人 <http://www.civillink.net/sozai/kakudai/sozai2403.html>

病院 1 共同学習者 参考用

協同病院講座に向けて、言語グループ別活動を行います。最後の30分は全体学習の時間になります。

本日の学習活動

活動のねらい：①地域の病院利用に関する学習に向けて、学習意欲を高める。
②各言語グループごとの活動に慣れる。
③病院講座に関するキーワードを、母語を織り交ぜて学習する。
④病院関係のことで、わからないこと、困ったこと、困っていることなどを話し合う。

（講座当日、後半で「病院の人に聞いてみよう！」という活動を行います。当日は通訳さんがいますから母語でOKですが、短い時間なので、今日の話し合いが準備になると思います。本日は、グループの日本語総合力を発揮して、どんな話があるか、できる限りでいいので共同学習者の方が引き出してみてください。）

教材活用のヒント

学習者のレベルに合わせて、自由に話題を拡げていただければと思いますが、一応、以下を狙いとしています。

1 ページ目

ちょっとした病気ときは まず、近くのA医院に行ったほうがいい。（「かかりつけ医」の勧め）

Bの大病院へ行くとき、救急で行くかAの紹介状を持って行かないと、初診時の選定療養費という初診料以外のお金を取られることもある。

（大病院に軽症の人が集中すると、重症の人が診てもらえなくなるためでもあるよう。）



2 ページ目

A 医院（診療所・クリニックとも）

お医者さん

注射をしましょう（注射は看護師さんの仕事）

薬も出しておきましょう（薬は処方箋をもらって
薬局で買うところが多い。）

お医者さんのことは「せんせい」看護師さんは
「かんごしさん」と呼びかける

B 病院

検査・手術・入院

日本で大きい病気や入院などの経験があるか聞く。 出産での入院経験者もいるはず。 困ったこと・わからなかったことがなかったか、話し合いにつなげる。

3 ページ目

健康保険への加入について、確認してみてください。

多言語問診票は、川崎協同病院には、用紙がありますが、言わないと出してくれないそうです。

家で書いていったほうが安心。18 言語で症状によって 11 科目用ダウンロードできます。内科の各言語をサンプルとしてプリントアウトしておきます。母語で症状を見て、何科に行くかわかる仕組みになっています。

お金は、初めてのときは、いくらぐらい持っていくか、それぞれで話し合ってみてください。

ほんとう びょういん い
本当は病院へ行きたいけど…

にほんご
①日本語がわからない！

にほん びょういん
②日本の病院は
どんなところ？



こま
③困ったとき
せんもんか
専門家に
そうだん
相談したい。

にほんご つうやく よやく
1 日本語がわからない！⇒ 通訳さんを予約できます。

ほうじん みっくかながわ
NPO法人 MIC神奈川 (Multi-Language Information Center)

TEL:045-314-3368

かわさきく びょういん
川崎区では、3つの病院に

よやく
かかるとき、予約できます。

つうやく かね びょういん
通訳さんのお金は、病院が

はんぶんだ ぜんぶだ
半分出すところと、全部出す
ところがあります。

おおたそうごうびょういん
◆大田総合病院 044(244)0131

かわさきくにしんちょう
川崎区日進町1-50

かわさきしりつかわさきびょういん
◆川崎市立川崎病院 044(233)5521

かわさきしんかわどおり
川崎区新川通 12-1

かわさききょうどうびょういん
◆川崎協同病院 044(299)4781

かわさきく さくらもと
川崎区桜本 2-1-5

② 日本の病院はどんなところ？

- かかりつけの医院がありますか？ （ はい ・ いいえ ）

「はい」の人：どこですか？ _____

「いいえ」の人：病気になったら、どこへ行きますか？

- 日曜日や夜、急に病気になったら、どうしますか？

a. とても苦しいとき ⇨ 消防署へ電話しましょう。

TEL番号はどちら？

（ 110 ・ 119 ）

「救急車をお願いします。〇〇が痛いです。」

住所は _____ です。

電話番号は _____ です。」

b. 自分で病院へ行くとき （電話してから行きましょう）

◆川崎休日急患診療所 内科・小児科 044-211-6555

川崎区富士見1-1-1 日曜・祝日 9:00-11:30 13:00-16:00

◆川崎市南部小児急病センター（市立川崎病院内） 044-233-5521

川崎区新川通12-1 日曜・祝日 24時間 まいにちよる 17:00-

あさ
朝8:30

◆歯科の休日急患診療所 044-233-4494

かわさきく いさご
川 崎 区 砂 子2-10-10

にちよう しゆくじつ
日 曜 ・ 祝 日 9 : 00-11 : 30 13 : 00-16 : 00

- にほん おお びょういん い
日 本で大きい 病 院へ行ったことがありますか？

くに いいん びょういん おな
お国の医院や 病 院と同じでしたか？

こま
困ったことがありましたか？

- にほん しゅっさん こ ど も けんこう しんぱい
日 本での 出 産や子どもの健康のことで心配なことはありますか？

③ らいしゅう かよう び かわさききょうどうびょういん
来 週、火曜日に、川 崎 協 同 病 院

ソーシャルワーカーさんと、かん ご し
看護師さんが

き はなし
来て、お 話 します。

みなさんからも、わからないことをいろいろ

き
聞きましょう！



川崎協同病院（撮影：ふれあい館）

共同学習者用

協同病院講座に向けて 2 回目の予備学習となります。火曜日、欠席の学習者の方には、火曜日の資料もあけて、出席者の人がグループ内にいたら、振り返り学習がてら、話してみてください。(火曜日は言語グループ別に活動しました。)

準備資料

- ① 教材プリント (人数分)
- ② 川崎区の地図
- ③ 川崎区のお医者さんリスト (『川崎区子育てガイド さんぽみち』 p73-p77)

本日の学習活動

活動のねらい：①地域の病院利用に関する学習に向けて、学習意欲を高める。

②地域の病院の存在・緊急時の施設を知る

③病院関係のことで、わからないこと、困ったことなどを話し合っ、来週、火曜日の講座当日に病院のソーシャルワーカーさん、看護師さんに質問する心構えをする。

(当日は、母語通訳さんがいます。)

活動形態：内容的に入門・基礎には、媒介語がないと困難だと思うので、言語別グループがお勧めです。

尚、川崎協同病院の S.W. さんが、来週の講座で話す予定のキーワードを送ってくださいました。ご参考まで。

ソーシャル・ワーカーさんの話

- ・ソーシャルワーカー
- ・相談
- ・保険制度
- ・通訳
- ・院内案内標示

看護師さんの話

- ・宗教観
- ・子育て観
- ・食文化
- ・予防接種
- ・治療に対する文化の違い

キーワードにも出ているソーシャルワーカーというお仕事は新しい分野ですので、参考までにネット資料を引用しておきます。

(日本医療社会福祉協会 HP <http://www.jaswhs.or.jp/guide/sw.php> 2014/10/07 参照)

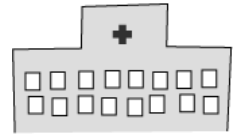
医療ソーシャルワーカーとは

保健医療機関において、社会福祉の立場から患者さんやその家族の方々の抱える経済的・心理的・社会的問題の解決、調整を援助し、社会復帰の促進を図る業務を行います。

具体的には、

1. 療養中の心理的・社会的問題の解決、調整援助
2. 退院援助
3. 社会復帰援助
4. 受診・受療援助
5. 経済的問題の解決、調整援助
6. 地域活動

を行っています。〔厚労省『医療ソーシャルワーカー業務指針』より〕



【1】受付で

* 初めての病院の場合

・(初診)受付 または、案内所で相談します。

・保険証も一緒に見せます。

Aさん 「あのう、こちら初めてなんですが。」

受付の人 「きょうはどうされましたか。」

Aさん 「子どもが熱がありまして、咳も出ます。」

受付の人 「では、こちらの問診表に記入してお出してください。」

Aさん 「すみません。日本語がわからないので、スペイン語の

これを書いてきました。これをお願いします。」

(多言語問診票を出す)

* 前に行ったことがある病院の場合

・外来受付で診察券と保険証を出します。

Aさん 「お願いします。」(診察券と保険証を出す)

受付の人 「きょうはどうなさいましたか。」

Aさん 「子どもが熱がありまして、咳も出ます。」

受付の人 「そうですか。名前をお呼びしますから、

おかけになって、お待ちください。」

【2】(内科)診察室で



Aさん・子ども 「よろしくおねがいします。」

お医者さん 「どうしましたか。」

Aさん 「この子なんですが、きのうの晩から、
おなかが痛くて下痢です。」

お医者さん 「そうですか。他には症状がありませんか。」

Aさん 「しょう？ すみません。何ですか？」

お医者さん 「他に痛いところとか、悪いところがありますか。」

Aさん 「ああ、ありません。でも、多分、熱が少しあります。」



お医者さん 「口を開けてください。はい、いいですよ。」

お医者さん 「前を開けてください。息を吸って、はい

もう一度。…はい、後ろを見せてください。」

お医者さん 「じゃ、熱を測ってください。」



「37度5分ですね。おなかの風邪が流行って
いますから、それでしょう。」

薬を3日分出しますから、飲ませて、
ゆっくり休ませてください。」

Aさん 「先生、明後日、学校の遠足なんですが、どうでしょうか。」

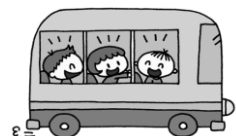
お医者さん 「明後日か。明日、熱が下がって、下痢が止まれば、大丈夫
で

しょう。早く体力が戻るように、注射もしておきましょう。」

Aさん 「ありがとうございます。お願いします。」

お医者さん 「はい、お大事に」

Aさん・子ども 「先生、ありがとうございました。」



【3】^{しんさつ あと}診察の後

^{かん ご し}看護師さん「じゃ、^{ちゅうしゃ}注射しますから、こちらへどうぞ。」

...

^{かん ご し}看護師さん「じゃ、この書類を^{しよるい かいけい}会計へお出してください。どうぞお大事に。」

Aさん・子ども「ありがとうございました。」



会計窓口



Aさん

「^{ねが}お願いします。」(^{しよるい だ}書類を出す)

^{かいけい ひと}会計の人

「^よお呼びしますので、^まお待ちください。」

...

^{かいけい ひと}会計の人

「Aさん、^{ほんじつ えん}本日1200円です。」

(^{かね はら}お金を払う)

^{かいけい ひと}会計の人

「^{しよほうせん やっきょく だ}処方箋を薬局へお出してください。」



薬局



Aさん

「^{ねが}お願いします。」(^{しよほうせん だ}処方箋を出す)

^{やっきょく ひと}薬局の人

「こちらの番号で^{ばんごう および}お呼びしますので、^{おま}お待ち
ください。」

...

^{やっきょく ひと}薬局の人

「^{ばん ばん くすり で き あ}300番～310番までお薬出来上がっており
ます。」

Aさん

「^{ばん}302番です」

^{やっきょく ひと}薬局の人

「Aさんですね。お薬、^{くすり みっかぶんで}三日分出ています。」

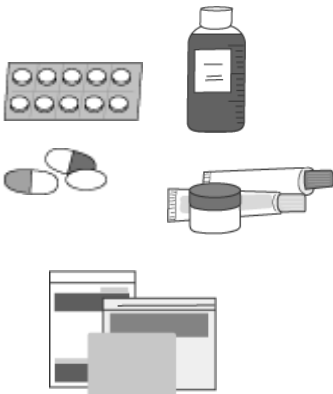
こちらの錠剤は1日3回食後^{じょうざい にち かいしょく ご 30ぶん い ない}30分以内

に1錠、こちらのカプセルが朝夕^{じょう あさゆう}…」

Aさん

「??? すみません、もうすこしゆっくり

^{ねが}お願いします。」



ない か しよしんいっばんもんしんひょう
内科初診一般問診票

基本票 No.

さま
様

体重：
kg
体温：
℃
(血圧は自動血圧計でお測りください)
血圧：
/ mmHg
脈拍：
SPO₂ %

1. 本日はどのようなことでおいでになりましたか

①定期診察 ②診断書希望 (その他の書類希望) ③紹介状持参 ④検査結果をききたい

⑤予防接種希望 ⑥前回症状の継続 ⑦検診結果について ⑧喘息注射

⑨症状あり (症状がある方は以下に簡単に記入願います)

◇ いつ頃からどんな症状ですか

◇ これらのことについて他の医師の診察を受けられましたか

受診して内服薬をもらいましたか

受けた (医療機関名：) 受けていない
内服薬 ()

2. 女性の方にお聞きします

最後の生理は何月何日～何日までですか 月 日～ 月 日

現在妊娠の可能性はありますか： ない ある
授乳中 閉経 (歳)

3. このほかにお話ししておきたいことはございますか

ご協力ありがとうございました。

協同病院ふじさきクリニック

ざいりゅうしかく ざいりゅう ざいりゅうしかく し
在留資格 在留カード・在留資格について知る

きょう がくしゅう
***今日の学習のキーワード**

①から⑥のことばを読み書きしましょう。意味は何ですか。

↓ 意味

①	ざいりゅう 在留カード		
②	ざいりゅうしかく 在留資格		
③	ざいりゅうきげん 在留期限		
④	にゅうかんきょく 入管局		
⑤	ふほうたいざい 不法滞在		
⑥	じゅうみんとうろく 住民登録		

はな

***話しましょう**

いま ざいりゅうカード も

1. 今、在留カードを持っていますか。

⇒ はい いいえ

ざいりゅうしかく なん

2. あなたの在留資格は何ですか。

⇒です。

きげん

3. 期限はいつまでですか。

⇒までです。

あた　　に　　は

4. 新　　入　　法は、いつから始まりましたか。

　　ね　　が
201　　年　　月　　からです。

ざ　　い　　り　　や　　う　　か　　ー　　ど

5. 在　　留　　カードはどこでもらいますか。

　　に　　や　　く　　し　　ょ
(　　入　　管　　局　　・　　区　　役　　所　　)で　　もらいます。

ふ　　る　　か　　ー　　ど　　が　　い　　こ　　く　　じ　　ん　　と　　う　　ろ　　く　　し　　ょ　　　　ひ　　と　　　　ざ　　い　　り　　や　　う

6. 古　　い　　カード(外　　国　　人　　登　　録　　証　　)の　　人　　は　　いつ　　ま　　で　　に　　在　　留　　カードに　　し　　な　　け　　れ　　ば　　な　　り　　ま　　せ　　ん　　か　　?

　　ね　　ん　　が　　つ　　よ　　う　　か
201　　年　　7　　月　　8　　日　　ま　　で　　で　　す　　。

へ　　ん　　こ　　う

7. 変　　更　　が　　あ　　つ　　た　　と　　き　　は　　?

か　　ぞ　　く　　た　　い　　ざ　　い　　　　ひ　　と　　　あ　　い　　て　　　な　　　　り　　こ　　ん　　　な　　ま　　え　　　か　　　　し　　ご　　と　　　か　　い　　し　　や
(家　　族　　滞　　在　　の　　人　　で　　相　　手　　が　　亡　　く　　な　　つ　　た　　、　　離　　婚　　し　　た　　、　　名　　前　　が　　変　　わ　　つ　　た　　、　　仕　　事　　の　　会　　社　　が　　
か　　
変　　わ　　つ　　た　　、　　な　　ど　　)

　　か　　い　　な　　い　　　　と　　ど
　　日　　以　　内　　に　　に　　届　　け　　ま　　す　　。

じ　　ゅう　　じ　　ょ　　　　か　　　　　し　　　　く　　　や　　く　　し　　ょ　　　　と　　ど

住　　所　　が　　変　　わ　　つ　　た　　と　　き　　は　　、　　市　　・　　区　　役　　所　　に　　届　　け　　ま　　す　　。

に　　や　　う　　か　　ん　　き　　ょ　　く　　　い

8. あ　　な　　た　　は　　、　　ど　　こ　　の　　入　　管　　局　　に　　行　　つ　　た　　こ　　と　　が　　あ　　り　　ま　　す　　か　　。

　　と　　う　　き　　よ　　う　　に　　や　　う　　か　　ん　　　け　　い　　ひ　　ん　　き　　や　　う　　こ　　う　　せ　　ん　　　し　　な　　が　　わ　　え　　き

① 東　　京　　入　　管　　JR・京　　浜　　急　　行　　線　　品　　川　　駅

　　か　　わ　　さ　　き　　し　　ゅ　　つ　　ち　　ょう　　じ　　ょ　　　お　　だ　　き　　や　　う　　せ　　ん　　　し　　ん　　ゆ　　り　　が　　お　　か　　え　　き

② 川　　崎　　出　　張　　所　　小　　田　　急　　線　　新　　百　　合　　丘　　駅

　　よ　　こ　　は　　ま　　し　　き　　ょ　　く　　　け　　い　　ひ　　ん　　と　　う　　ほ　　く　　せ　　ん　　　し　　ん　　す　　ぎ　　た　　え　　き

③ 横　　浜　　支　　局　　京　　浜　　東　　北　　線　　新　　杉　　田　　駅

ざ　　い　　り　　や　　う　　し　　か　　く　　　え　　い　　じ　　や　　う

9. あ　　な　　た　　の　　在　　留　　資　　格　　は　　永　　住　　で　　す　　か　　。

　　え　　い　　じ　　や　　う　　き　　ょ　　か　　　し　　ん　　せ　　い
⇒「いいえ」の　　人　　・・・　　いつ、永　　住　　許可が　　申　　請　　で　　き　　ま　　す　　か　　。